



德語 著名詠嘆調 逐字對譯

Famous German Opera Arias
Word-by-word Translation

劉岨渭 主編 | Prof. LIU CHU-WEY

聲樂作品對譯 ②
Vocal Music Translation

德語著名詠嘆調
逐字對譯

Famous German Opera Arias Word-by-word Translation

劉 岨 渭 主編

Prof. LIU CHU-WEY



世界文物

M6015

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

德語著名詠嘆調逐字對譯 / 劉岨渭主編. -- 初版. --

臺北市：世界文物, 2014.03

面；公分. -- (聲樂作品對譯；2)

ISBN 978-957-561-363-1 (平裝)

1. 歌劇 2. 詠嘆調

915.2

103000411

Famous German Opera Arias Word-by word Translation

Copyright © 2014 by Mercury Publishing House

Published by Mercury Publishing House, Taipei

未經世界文物出版社授權，不得進行複製或轉載

All Rights Reserved

聲樂作品對譯 ②

德語著名詠嘆調逐字對譯

新臺幣 300 元

主 編 / 劉 岨 渭

德語審訂 / 劉 岨 渭

編輯顧問 / 李 葭 儀

執行編輯 / 鄭 世 文

編 輯 / 劉 淑 玲

封面設計 / 良如數位工坊

發 行 者 / 鄭 少 春

登 記 證 / 局版台業字第 0757 號

出 版 者 / 世界文物出版社

地 址 / 10642 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號

電 話 / 02-23211291 • 02-23518201

傳 真 / 02-23959484

郵 撥 / 16618294

製 版 / 翔全彩色製版有限公司

印 刷 / 楨文平版印刷有限公司

裝 訂 / 忠信裝訂企業有限公司

ISBN 978-957-561-363-1

初版一刷：2014 年 10 月

www.mercury-publish.com.tw

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

主編的話

經常聽到某些不喜愛聲樂的朋友提起他們之所以不喜愛的原因，總是相同的一句：「唱些什麼，聽都聽不懂。」

於是我就安慰他們：「沒關係呀！就算只是聽那些旋律，不也很感人嗎？」並且稍做解釋：「文字一旦化成歌唱，那就由文學的表達化成音樂的表達了，歌唱的咬字終究不可能如語言的咬字來得清晰，但正是由於犧牲了這清晰，才能換得唱腔所帶來的那前所未有的美感境界。」

聲音與文詞一向是音樂學術領域的重要話題，有些作曲家主張「樂為主，詞為輔」（例如莫札特），有些則認為不能如此偏頗（例如華格納），從古到今就這麼你來我往、沒完沒了地討論著。但對於一般聽眾而言，這爭辯根本毫無意義，因為他們只想好好欣賞悅耳的唱腔。此外，如果能更進一步知道這美妙歌聲正在對你訴說什麼，那將是多麼完美的享受啊！

《德語著名詠嘆調逐字對譯》正是用來滿足歌劇愛好者的完美產品。本書精選歌劇饕客所喜愛的德語歌劇名曲，每一首歌曲的每一句唱詞均先一個字對一個字地逐字譯出（少數虛字例外），接著才將此句梳理妥適重組於後，這種全面掃描是通透了解一首歌詞的不二法門。有了本書，欣賞者再也不愁「唱些什麼，聽都聽不懂」；尤其對於必須字斟句酌的演唱者而言，相信他透過本書的協助，一定能夠針對所唱的歌曲做出更有自信的詮釋。

早年李振邦神父及林蔭清老師曾分別就宗教歌曲及義大利語歌曲做過這種方式的對譯，嘉惠不少愛樂者，現在我們謹以這本《德語著名詠嘆調逐字對譯》邁開更寬廣的步伐緊跟先賢。我肯定它會是您書架上的一本好書，若它更能時時被您翻閱、參讀，那就是我們莫大的快慰了。本書之編寫承蒙李葭儀教授大力協助，謹此致上萬分謝意。

劉岷渭

編輯要旨

一、本書以經典歌劇中的著名詠嘆調為取材對象，同時考量到歌曲演唱及欣賞時的完整性，故兼而收錄了與詠嘆調本身不可分割的宣敘調（目錄採宣敘調與詠嘆調原文同列、但僅詠嘆調有中譯之方式，歌詞對譯部分則以詠嘆調起句為歌曲名稱），是讀者一覽歌劇名曲堂奧的最佳參考書。

二、編輯上以作曲家姓氏為首要排序方式，同一位作曲家的不同作品則依譜曲完成時間排序，詠嘆調則按照幕次及場次順序排列，並加註角色名。作曲家生卒年與作品譜曲完成年份亦在目錄中予以標示。

三、全書內容採德漢對照方式呈現。歌詞部分除整句對譯外，每個德語單詞底下均有與之對應的中文釋義（逐字對譯），不僅省去讀者查找詞典的步驟與功夫，更能幫助讀者增進相關理解力和欣賞力。

四、逐字對譯部分，編輯原則為「儘量逐字列出中文釋義」，實際則有以下不同結果。

- 1) 若為片語，將視情況安插中文釋義於德文片語中之適當位置，如：

wo Bosheit dich **in Fesseln schlug**,

- 惡意 你 置...於枷鎖之中

Nimm vor dem Feuer dich **in acht**.

小心提防 - 火 你 - -

- 2) 無法簡單明瞭地將中文釋義列出，故以「-」代替者，如：

die Hoffnung schon erfüllt **die** Brust

- 希望 已經 充滿 - 胸懷

der spiegelt alte Zeiten **wider**,

- 反映 從前的 年代 -

wir, **die** nichts **zu** essen haben,

我們 - 什麼也沒有 - 吃 有

由於德文語詞中的冠詞(有陰中陽性、單複數之別，需視其後名詞而定)、分離動詞(如：**wider|spiegeln**)、介系詞、同位語及關係代名詞等文法內涵之複雜程度不一而足，想以三兩個漢字解釋清楚著實不易，鑑於本書目的並非語言學習，此部分不予贅述。

3) 德文的代名詞／名詞有詞性及單複數之別，凡所指稱者為「單數人物」時，多數情況下其釋義是能與中文讀者的一般認知相互對應的，如：**er** (單數陽性代名詞) → 他，**sie** (單數陰性代名詞) → 她。唯此通則亦有例外，試舉二例如下。

本書第 11 頁：**Mädchen** (少女) 為單數中性名詞 → 代名詞「**es**」本譯作「它」，此詞順應中文習慣一律譯作「她」

本書第 103 頁：**Engel** (天使) 為單數陽性名詞 → 代名詞「**er / ihn / ihm**」本譯作「他」，此處則為《唐懷瑟》女主角伊麗莎白之化現，故依中文習慣譯作「她」

目 錄

BEETHOVEN, Ludwig van 貝多芬 [1770—1827]

Fidelio 菲岱里奧 [1805]

第一幕 *Marzelline* «Nr.2: O wär ich schon mit dir vereint» 哦，我真希望已和你結婚 11

第一幕 *Don Pizarro* «Nr.7: Ha! Welch ein Augenblick!» 哈！真讓我痛快！ 13

第一幕 *Leonore* «Nr.9: Abscheulicher!» ...«Komm, Hoffnung, laß den letzten Stern»

降臨吧，希望，讓最後一顆星 14

HUMPERDINCK, Engelbert 洪佩爾丁克 [1854—1921]

Hänsel und Gretel 韓賽爾與葛麗特 [1893]

第一幕・第三場 *Vater* «Ach, wir armen, armen Leute» 啊，我們這些窮人 17

第二幕・第二場 *Sandmännchen* «Der kleine Sandmann bin ich, s-t!» 我是小睡仙，噓！ 19

第三幕・第一場 *Taumännchen* «Der kleine Taumann heiß' ich» 我名叫露水仙童 20

LEHÁR, Franz 萊哈爾 [1870—1948]

Die lustige Witwe 風流寡婦 [1905]

第一幕 *Valencienne* «Ich bin eine anständ'ge Frau» 我是一位正派的夫人 23

第一幕 *Danilo* «Da geh' ich zu Maxim» 所以我一定會去美心飯店 25

第二幕 *Hanna* «Es lebt' ein Vilja, ein Waldmägdelein» 曾經有位森林仙子，名叫維而雅 26

MOZART, Wolfgang Amadeus 莫札特 [1756—1791]

Die Entführung aus dem Serail 後宮誘逃 [1782]

第一幕 *Belmonte* «Nr.1: Hier soll ich dich denn sehen» 我會在此與你相見 29

第一幕 *Osmin* «Nr.3: Solche hergelaufne Laffen» 這些來路不明的花花公子 30

第一幕 *Belmonte* «Nr.4: Konstanze»...«O wie ängstlich, o wie feurig» 哦，多麼不安，多麼激昂 31

第一幕 *Konstanze* «Nr.6: Ach, ich liebte, war so glücklich» 啊，我曾愛過，如此幸福 32

第二幕 *Blonde* «Nr.8: Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln» 以溫柔和恭維 33

第二幕 *Konstanze* «Nr.10: Welcher Wechsel herrscht»...«Traurigkeit ward mir zum Lose»

哀愁已經成了我的命運 33

第二幕 *Konstanze* «Nr.11: Martern aller Arten» 各種各樣的拷打 35

第二幕 *Blonde* «Nr.12: Welche Wonne, welche Lust» 多麼喜悅，多麼歡快 36

第二幕 *Belmonte* «Nr.15: Wenn der Freude Tränen fließen» 當喜悅的淚花流淌 37

第三幕 *Belmonte* «Nr.17: Ich baue ganz auf deine Stärke» 我完全依靠你的堅定 38

第三幕 *Osmín* «Nr.19: O, wie will ich triumphieren» 哦，我該怎麼來慶祝勝利 38

Die Zauberflöte 魔 笛 [1791]

第一幕・第一場 *Papageno* «Nr.2: Der Vogelfänger bin ich ja» 我是一個捕鳥人 40

第一幕・第一場 *Tamino* «Nr.3: Dies Bildnis ist bezaubernd schön» 這幅畫像可真迷人 41

第一幕・第一場 *Königin der Nacht* «Nr.4: O zittre nicht»...«Zum Leiden bin ich auserkoren»
我的命運注定苦 43

第二幕・第一場 *Sarastro* «Nr.10: O Isis und Osiris» 哦，依西絲和奧西里斯 45

第二幕・第三場 *Königin der Nacht* «Nr.14: Der Hölle Rache» 復仇之火 46

第二幕・第三場 *Sarastro* «Nr.15: In diesen heil'gen Hallen» 在這些聖殿中 47

第二幕・第四場 *Pamina* «Nr.17: Ach, ich fühl's» 啊，我感到 48

第二幕・第六場 *Papageno* «Nr.20: Ein Mädchen oder Weibchen» 一個情人或老婆 49

STRAUSS, Johann 約翰・史特勞斯 [1825—1899]

Die Fledermaus 蝙 蝠 [1874]

第二幕 *Orlofsky* «Nr.7: Ich lade gern mir Gäste ein» 我喜歡大宴賓客 51

第二幕 *Adele* «Mein Herr Marquis» 我親愛的侯爵 54

第二幕 *Rosalinde* «Nr.10: Klänge der Heimat» 故鄉的樂曲 57

第三幕 *Adele* «Nr.14: Spiel' ich die Unschuld vom Lande» 如果要演天真的鄉下少女 60

STRAUSS, Richard 理查・史特勞斯 [1864—1949]

Salome 莎樂美 [1905]

• *Salome* «Es ist kein Laut zu vernehmen» 沒有聲音 65

• *Salome* «Ah! Du wolltest mich deinen Mund» 啊！你不肯讓我吻你的唇 68

Elektra 艾蕾克特拉 [1908]

• *Elektra* «Allein! Weh, ganz allein» 孤單呀！唉，真孤單 73

• *Elektra* «Schweig, und tanze» 別作聲，跳舞吧 78

Der Rosenkavalier 玫瑰騎士 [1910]

第一幕 *Marschallin* «Kann mich auch an ein Mädel erinnern» 我也能想起一個少女 79

第二幕 *Baron* «Wie ich dein alles werde sein!» 我將是你的一切！ 81

Ariadne auf Naxos 在納克索斯的阿里阿德涅 [1912]

序 幕 *Tanzmeister* «Im Gegenteil. Man kommt vom Tisch» 正相反。他們酒足飯飽 83

歌 劇 *Zerbinetta* «Großmächtige Prinzessin, wer verstünde nicht» 偉大的公主，誰不了解 85

WAGNER, Richard 華格納 [1813—1883]

Der fliegende Holländer 漂泊的荷蘭人 [1841]

第一幕 *Der Holländer* «Die Frist ist um» 期限已滿 93

第二幕 *Senta* «Johohoe! Traft ihr das Schiff» 唷赫赫耶！你們可見過那艘船 97

Tannhäuser 唐懷瑟 [1845]

第二幕・第一場 *Elisabeth* «Dich, teure Halle» 可愛的大廳 100

第三幕・第二場 *Wolfram* «O du mein holder Abendstern» 哦，我可愛的晚星 101

第三幕・第三場 *Tannhäuser* «Inbrunst im Herzen» 懷著熱情 103

Lohengrin 羅恩格林 [1848]

第一幕 *Elsa* «Einsam in trüben Tagen» 在那些憂鬱的日子裡 109

第三幕・第二場 *Lohengrin* «In fernem Land» 在遙遠的地方 111

Tristan und Isolde 特里斯坦與伊索爾德 [1859]

第一幕・第三場 *Isolde* «Wie lachend sie mir Lieder singen» 他們是如何地用歌唱對我加以嘲笑 114

第三幕・第三場 *Isolde* «Mild und leise wie er lächelt» 他微笑得多麼溫和輕柔 117

Die Meistersinger von Nürnberg 紐倫堡名歌手 [1867]

第二幕・第三場 *Sachs* «Was duftet doch der Flieder» 丁香樹的花香 120

第三幕・第五場 *Walther* «Morgenlich leuchtend» 清晨般地閃耀 123

Das Rheingold 萊茵的黃金 [1854] 〔尼伯龍根的指環 - 前夕〕

第四場 *Alberich* «Bin ich nun frei?» 現在我自由了？ 127

第四場 *Wotan* «Schwüles Gedünst schwebt in der Luft» 大氣中飄浮著令人窒息的煙霧 129

Die Walküre 女武神 [1856] 〔尼伯龍根的指環 - 第一日〕

第一幕・第三場 *Sieglinde* «Du bist der Lenz» 你是春天 131

第三幕・第三場 *Wotan* «Leb wohl» 再會了 133

Siegfried 齊格菲 [1871] 〔尼伯龍根的指環 - 第二日〕

第一幕・第三場 *Siegfried* «Notung! Notung!» 諾頓！諾頓！ 136

第三幕・第三場 *Brünnhilde* «Ewig war ich, ewig bin ich» 過去和現在，我永遠依舊 138

Götterdämmerung 諸神的黃昏 [1874] 〔尼伯龍根的指環 - 第三日〕

第三幕・第三場 *Brünnhilde* «Starke Scheite schichtet mir dort» 為我用木柴疊架高台 141

WEBER, Carl Maria von 韋伯 [1786—1826]

Der Freischütz 魔彈射手 [1821]

第一幕・第四場 *Max* «Nein, länger trag' ich nicht die Qualen»...«Durch die Wälder» 穿過森林 145

第一幕・第六場 *Kaspar* «Nr.5: Schweig, schweig» 沉默，沉默 148

第二幕・第二場 *Agathe* «Nr.8: Wie nahte mir der Schlummer»...«Leise, leise» 輕輕地，輕輕地 149

聲樂作品對譯 ②
Vocal Music Translation

德語著名詠嘆調
逐字對譯

Famous German Opera Arias Word-by-word Translation

劉 岨 渭 主編

Prof. LIU CHU-WEY



世界文物

M6015

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

德語著名詠嘆調逐字對譯 / 劉岨渭主編. -- 初版. --

臺北市：世界文物, 2014.03

面；公分. -- (聲樂作品對譯；2)

ISBN 978-957-561-363-1 (平裝)

1. 歌劇 2. 詠嘆調

915.2

103000411

Famous German Opera Arias Word-by word Translation

Copyright © 2014 by Mercury Publishing House

Published by Mercury Publishing House, Taipei

未經世界文物出版社授權，不得進行複製或轉載

All Rights Reserved

聲樂作品對譯 ②

德語著名詠嘆調逐字對譯

新臺幣 300 元

主 編 / 劉 岨 渭

德語審訂 / 劉 岨 渭

編輯顧問 / 李 葭 儀

執行編輯 / 鄭 世 文

編 輯 / 劉 淑 玲

封面設計 / 良如數位工坊

發 行 者 / 鄭 少 春

登 記 證 / 局版台業字第 0757 號

出 版 者 / 世界文物出版社

地 址 / 10642 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號

電 話 / 02-23211291 • 02-23518201

傳 真 / 02-23959484

郵 撥 / 16618294

製 版 / 翔全彩色製版有限公司

印 刷 / 楨文平版印刷有限公司

裝 訂 / 忠信裝訂企業有限公司

ISBN 978-957-561-363-1

初版一刷：2014 年 10 月

www.mercury-publish.com.tw

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

主編的話

經常聽到某些不喜愛聲樂的朋友提起他們之所以不喜愛的原因，總是相同的一句：「唱些什麼，聽都聽不懂。」

於是我就安慰他們：「沒關係呀！就算只是聽那些旋律，不也很感人嗎？」並且稍做解釋：「文字一旦化成歌唱，那就由文學的表達化成音樂的表達了，歌唱的咬字終究不可能如語言的咬字來得清晰，但正是由於犧牲了這清晰，才能換得唱腔所帶來的那前所未有的美感境界。」

聲音與文詞一向是音樂學術領域的重要話題，有些作曲家主張「樂為主，詞為輔」（例如莫札特），有些則認為不能如此偏頗（例如華格納），從古到今就這麼你來我往、沒完沒了地討論著。但對於一般聽眾而言，這爭辯根本毫無意義，因為他們只想好好欣賞悅耳的唱腔。此外，如果能更進一步知道這美妙歌聲正在對你訴說什麼，那將是多麼完美的享受啊！

《德語著名詠嘆調逐字對譯》正是用來滿足歌劇愛好者的完美產品。本書精選歌劇饕客所喜愛的德語歌劇名曲，每一首歌曲的每一句唱詞均先一個字對一個字地逐字譯出（少數虛字例外），接著才將此句梳理妥適重組於後，這種全面掃描是通透了解一首歌詞的不二法門。有了本書，欣賞者再也不愁「唱些什麼，聽都聽不懂」；尤其對於必須字斟句酌的演唱者而言，相信他透過本書的協助，一定能夠針對所唱的歌曲做出更有自信的詮釋。

早年李振邦神父及林蔭清老師曾分別就宗教歌曲及義大利語歌曲做過這種方式的對譯，嘉惠不少愛樂者，現在我們謹以這本《德語著名詠嘆調逐字對譯》邁開更寬廣的步伐緊跟先賢。我肯定它會是您書架上的一本好書，若它更能時時被您翻閱、參讀，那就是我們莫大的快慰了。本書之編寫承蒙李葭儀教授大力協助，謹此致上萬分謝意。

劉岷渭

編輯要旨

一、本書以經典歌劇中的著名詠嘆調為取材對象，同時考量到歌曲演唱及欣賞時的完整性，故兼而收錄了與詠嘆調本身不可分割的宣敘調（目錄採宣敘調與詠嘆調原文同列、但僅詠嘆調有中譯之方式，歌詞對譯部分則以詠嘆調起句為歌曲名稱），是讀者一覽歌劇名曲堂奧的最佳參考書。

二、編輯上以作曲家姓氏為首要排序方式，同一位作曲家的不同作品則依譜曲完成時間排序，詠嘆調則按照幕次及場次順序排列，並加註角色名。作曲家生卒年與作品譜曲完成年份亦在目錄中予以標示。

三、全書內容採德漢對照方式呈現。歌詞部分除整句對譯外，每個德語單詞底下均有與之對應的中文釋義（逐字對譯），不僅省去讀者查找詞典的步驟與功夫，更能幫助讀者增進相關理解力和欣賞力。

四、逐字對譯部分，編輯原則為「儘量逐字列出中文釋義」，實際則有以下不同結果。

- 1) 若為片語，將視情況安插中文釋義於德文片語中之適當位置，如：

wo Bosheit dich **in Fesseln schlug**,

- 惡意 你 置...於枷鎖之中

Nimm vor dem Feuer dich **in acht**.

小心提防 - 火 你 - -

- 2) 無法簡單明瞭地將中文釋義列出，故以「-」代替者，如：

die Hoffnung schon erfüllt **die** Brust

- 希望 已經 充滿 - 胸懷

der spiegelt alte Zeiten **wider**,

- 反映 從前的 年代 -

wir, **die** nichts **zu** essen haben,

我們 - 什麼也沒有 - 吃 有

由於德文語詞中的冠詞(有陰中陽性、單複數之別，需視其後名詞而定)、分離動詞(如：**wider|spiegeln**)、介系詞、同位語及關係代名詞等文法內涵之複雜程度不一而足，想以三兩個漢字解釋清楚著實不易，鑑於本書目的並非語言學習，此部分不予贅述。

3) 德文的代名詞／名詞有詞性及單複數之別，凡所指稱者為「單數人物」時，多數情況下其釋義是能與中文讀者的一般認知相互對應的，如：**er** (單數陽性代名詞) → 他，**sie** (單數陰性代名詞) → 她。唯此通則亦有例外，試舉二例如下。

本書第 11 頁：**Mädchen** (少女) 為單數中性名詞 → 代名詞「**es**」本譯作「它」，此詞順應中文習慣一律譯作「她」

本書第 103 頁：**Engel** (天使) 為單數陽性名詞 → 代名詞「**er / ihn / ihm**」本譯作「他」，此處則為《唐懷瑟》女主角伊麗莎白之化現，故依中文習慣譯作「她」

目 錄

BEETHOVEN, Ludwig van 貝多芬 [1770—1827]

Fidelio 菲岱里奧 [1805]

第一幕 *Marzelline* «Nr.2: O wär ich schon mit dir vereint» 哦，我真希望已和你結婚 11

第一幕 *Don Pizarro* «Nr.7: Ha! Welch ein Augenblick!» 哈！真讓我痛快！ 13

第一幕 *Leonore* «Nr.9: Abscheulicher!» ...«Komm, Hoffnung, laß den letzten Stern»

降臨吧，希望，讓最後一顆星 14

HUMPERDINCK, Engelbert 洪佩爾丁克 [1854—1921]

Hänsel und Gretel 韓賽爾與葛麗特 [1893]

第一幕・第三場 *Vater* «Ach, wir armen, armen Leute» 啊，我們這些窮人 17

第二幕・第二場 *Sandmännchen* «Der kleine Sandmann bin ich, s-t!» 我是小睡仙，噓！ 19

第三幕・第一場 *Taumännchen* «Der kleine Taumann heiß' ich» 我名叫露水仙童 20

LEHÁR, Franz 萊哈爾 [1870—1948]

Die lustige Witwe 風流寡婦 [1905]

第一幕 *Valencienne* «Ich bin eine anständ'ge Frau» 我是一位正派的夫人 23

第一幕 *Danilo* «Da geh' ich zu Maxim» 所以我一定會去美心飯店 25

第二幕 *Hanna* «Es lebt' ein Vilja, ein Waldmägdelein» 曾經有位森林仙子，名叫維而雅 26

MOZART, Wolfgang Amadeus 莫札特 [1756—1791]

Die Entführung aus dem Serail 後宮誘逃 [1782]

第一幕 *Belmonte* «Nr.1: Hier soll ich dich denn sehen» 我會在此與你相見 29

第一幕 *Osmin* «Nr.3: Solche hergelaufne Laffen» 這些來路不明的花花公子 30

第一幕 *Belmonte* «Nr.4: Konstanze»...«O wie ängstlich, o wie feurig» 哦，多麼不安，多麼激昂 31

第一幕 *Konstanze* «Nr.6: Ach, ich liebte, war so glücklich» 啊，我曾愛過，如此幸福 32

第二幕 *Blonde* «Nr.8: Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln» 以溫柔和恭維 33

第二幕 *Konstanze* «Nr.10: Welcher Wechsel herrscht»...«Traurigkeit ward mir zum Lose»

哀愁已經成了我的命運 33

第二幕 *Konstanze* «Nr.11: Martern aller Arten» 各種各樣的拷打 35

第二幕 *Blonde* «Nr.12: Welche Wonne, welche Lust» 多麼喜悅，多麼歡快 36

第二幕 *Belmonte* «Nr.15: Wenn der Freude Tränen fließen» 當喜悅的淚花流淌 37

第三幕 *Belmonte* «Nr.17: Ich baue ganz auf deine Stärke» 我完全依靠你的堅定 38

第三幕 *Osmín* «Nr.19: O, wie will ich triumphieren» 哦，我該怎麼來慶祝勝利 38

Die Zauberflöte 魔 笛 [1791]

第一幕・第一場 *Papageno* «Nr.2: Der Vogelfänger bin ich ja» 我是一個捕鳥人 40

第一幕・第一場 *Tamino* «Nr.3: Dies Bildnis ist bezaubernd schön» 這幅畫像可真迷人 41

第一幕・第一場 *Königin der Nacht* «Nr.4: O zittre nicht»...«Zum Leiden bin ich auserkoren»
我的命運注定苦 43

第二幕・第一場 *Sarastro* «Nr.10: O Isis und Osiris» 哦，依西絲和奧西里斯 45

第二幕・第三場 *Königin der Nacht* «Nr.14: Der Hölle Rache» 復仇之火 46

第二幕・第三場 *Sarastro* «Nr.15: In diesen heil'gen Hallen» 在這些聖殿中 47

第二幕・第四場 *Pamina* «Nr.17: Ach, ich fühl's» 啊，我感到 48

第二幕・第六場 *Papageno* «Nr.20: Ein Mädchen oder Weibchen» 一個情人或老婆 49

STRAUSS, Johann 約翰・史特勞斯 [1825—1899]

Die Fledermaus 蝙 蝠 [1874]

第二幕 *Orlofsky* «Nr.7: Ich lade gern mir Gäste ein» 我喜歡大宴賓客 51

第二幕 *Adele* «Mein Herr Marquis» 我親愛的侯爵 54

第二幕 *Rosalinde* «Nr.10: Klänge der Heimat» 故鄉的樂曲 57

第三幕 *Adele* «Nr.14: Spiel' ich die Unschuld vom Lande» 如果要演天真的鄉下少女 60

STRAUSS, Richard 理查・史特勞斯 [1864—1949]

Salome 莎樂美 [1905]

• *Salome* «Es ist kein Laut zu vernehmen» 沒有聲音 65

• *Salome* «Ah! Du wolltest mich deinen Mund» 啊！你不肯讓我吻你的唇 68

Elektra 艾蕾克特拉 [1908]

• *Elektra* «Allein! Weh, ganz allein» 孤單呀！唉，真孤單 73

• *Elektra* «Schweig, und tanze» 別作聲，跳舞吧 78

Der Rosenkavalier 玫瑰騎士 [1910]

第一幕 *Marschallin* «Kann mich auch an ein Mädel erinnern» 我也能想起一個少女 79

第二幕 *Baron* «Wie ich dein alles werde sein!» 我將是你的一切！ 81

Ariadne auf Naxos 在納克索斯的阿里阿德涅 [1912]

序 幕 *Tanzmeister* «Im Gegenteil. Man kommt vom Tisch» 正相反。他們酒足飯飽 83

歌 劇 *Zerbinetta* «Großmächtige Prinzessin, wer verstünde nicht» 偉大的公主，誰不了解 85

WAGNER, Richard 華格納 [1813—1883]

Der fliegende Holländer 漂泊的荷蘭人 [1841]

第一幕 *Der Holländer* «Die Frist ist um» 期限已滿 93